אוניברסיטת תל-אביב
ספרית הפקולטה למשפטים
ע"ש דוד י. לייט
25 -01- 2000
אוסף כתבי עת

רשומות

כתבי אמנה

1229

אמנה בדבר שיתוף פעולה בביצוע גזרי דין פליליים בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת ממלכת תאילנד

נחתם בבנגקוק ב־13 באוגוסט 1997
נכנס לתוקף ב־11 ביוני 1998

TREATY ON COOPERATION IN THE EXECUTION OF PENAL SENTENCES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

nevo.co.il

The Government of the State of Israel and the Government of the Kingdom of Thailand,

Taking into consideration the laws and regulations in force regarding law enforcement of the Parties and the desirability of enhancing their cooperative efforts in law enforcement and the administration of justice; and

Desiring t0 cooperate in the execution of penal sentences by enabling offenders to serve sentences of imprisonment, confinement or other forms of deprivation of liberty in the country of which they are nationals, thereby facilitating their successful reintegration into society;

Have agreed as follows:-

Article 1

Definitions

For the purposes of this Treaty:

a) "Transferring State" means the party from which the offender may be or has been transferred;

ממשלת מדינת ישראל וממשלת ממלכת תאילנד,

בקחתן לתשומת לבן את החוקים והתקנות שבתוקף, בנוגע לאכיפת החוק של הצדדים ואת רצונן להגביר את מאמציהן המשותפים לאכיפת חוק ולעשיית צדק; וכן

בשאיפתן לשתף פעולה בביצוע גזרי דין פליליים ע"י מתן אפשרות לעבריינים לרצות עונשי מאסר, כליאה או צורות אחרות של שלילת חירות במדינה שהם אזרחיה, ובכך לאפשר להם להשתלב מחדש בהצלחה בחברה;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הגדרות

למטרות אמנה זו:

א. "מדינה מעבירה" פירושו הצד שממנו ניתן להעביר את העבריין או שהעבריין הועבר ממנו;

รัฐบาลแห่งรัฐอิสราเอลและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

โดยพิจารณาถึงกฎหมายและระเบียบข้อบังคับที่ใช้บังคับอยู่ในเรื่องที่เกี่ยวกับการบังคับการให้เป็นไปตามกฎหมายของภาคี และความปรารถนาที่จะส่งเสริมความพยายามร่วมกันในการบังคับการให้ไปตามกฎหมายและการบริหารงานกระบวนการยุติธรรม และ

ปรารถนาที่จะร่วมมือกันในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาญาโดยให้ผู้กระทำผิดรับโทษจำคุก กักขัง หรือการทำให้ปราศจากอิสรภาพในรูปแบบอื่นในประเทศซึ่งผู้กระทำผิดนั้นเป็นคนชาติ ซึ่งจะช่วยเอื้ออำนวยให้ผู้กระทำผิดนั้นสามารถกลับเข้าไปอยู่ในสังคมต่อไปเป็นผลสำเร็จได้

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

บทนิยาม

เพื่อความมุ่งประสงค์ของสนธิสัญญานี้

ก. "รัฐผู้โอน" หมายถึงภาคีที่อาจโอนตัวผู้กระทำผิดให้หรือได้โอนตัวผู้กระทำผิดให้แล้ว

nevo.co.il

b) "Recciving State" means the party t0 which the offender may be or has been tranferred;

c) "Offender" means a person who is required to be detained in a prison, a hospital or any other institution in the Transferring State by virtue of an order made by a court in the course of the exercise of its criminal jurisdiction.

d) "Sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court for a limited or unlimited period of time in the course of the exercise of its criminal Jurisdiction.

Article 2

Scope of Application

The application of this Treaty shall be subject to the following conditions:

1. That the offence, for which the offender to be transferred was sentenced, is one which would also be punishable as a crime in the Receiving State had the offence been com-

ב. "מדינה מקבלת" פירושו המדינה שאליה ניתן להעביר את העבריין או שהעבריין הועבר אליה;

ג. "עבריין" פירושו אדם שיש חובה להחזיקו בבית סוהר, בבית חולים או בכל מוסד אחר, במדינה המעבירה, מתוקף צו שהוציא בית משפט במהלך הפעלת סמכות השיפוט הפלילית שלו.

ד. "גזר דין" פירושו כל עונש או אמצעי הכרוכים בשלילת חירות לפי צו בית משפט, לפרק זמן מוגבל או בלתי מוגבל, במהלך הפעלת סמכות השיפוט הפלילית שלו.

סעיף 2

היקף התחולה

החלת אמנה זו תהיה כפופה לתנאים הבאים:

1. שהעבירה שלגביה נגזר דינו של העבריין המיועד להעברה היא עבירה פלילית גם במדינה המקבלת, לו בוצעה העבירה במדינה המקבלת. תנאי זה לא יתפרש כדרישה שעל העבירות המתוארות בחוקיהם של שני

ข. "รัฐผู้รับ" หมายถึงภาคีที่อาจได้รับโอนตัวผู้กระทำผิดหรือได้รับโอนตัวผู้กระทำผิดมาแล้ว

ค. "ผู้กระทำผิด" หมายถึงบุคคลที่ต้องถูกคุมขังอยู่ในเรือนจำ โรงพยาบาล หรือสถาบันอื่นใดในรัฐผู้โอน ตามคำสั่งของศาลในการใช้เขตอำนาจทางอาญาของศาลนั้น

ง. "โทษตามคำพิพากษา" หมายถึงการลงโทษ หรือมาตรการใด ๆ ที่เกี่ยวข้องกับการทำให้ปราศจากอิสรภาพ ตามคำสั่งของศาลเป็นระยะเวลาที่จำกัด หรือไม่จำกัด ในการใช้เขตอำนาจทางอาญาของศาลนั้น

ข้อ 2

ขอบเขตการใช้สนธิสัญญา

การใช้สนธิสัญญานี้ให้อยู่ภายใต้เงื่อนไขดังต่อไปนี้

1. ความผิดซึ่งผู้กระทำผิดที่จะถูกโอนตัวได้ถูกพิพากษาให้ลงโทษนั้น เป็นความผิดทางอาญาซึ่งอาจถูกลงโทษได้ในรัฐผู้รับ หากความผิดนั้นได้กระทำขึ้นในรัฐผู้รับ เงื่อนไขข้อนี้จะต้องไม่ถูกตีความว่าความผิดตามที่บัญญัติไว้ในกฎหมายของภาคีทั้งสองฝ่ายนั้นต้องตรงกันในเรื่องที่ไม่กระทบกระเทือน

טבי אמנה, 1229, כרך 39. – אמנה בדבר שיתוף פעולה בהשגת בתי דין פליליים בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת ממלכת תאילנד

nevo.co.il

mitted in the Receiving State. This condition shall not be interpreted so as to require that the crimes described in the laws of the two Parties be identical in matters not affecting the character of the crimes.	הצדדים להיות זהות ביסודות העבירה שאינם משפיעים על אופיה.
2. That the offender to be transferred is a national of the Receiving State.	2. שהעבריין המיועד להעברה הוא אזרח המדינה המקבלת.
3. That the offender to be transferred did not commit an offence:	3. שהעבריין המיועד להעברה לא ביצע עבירה;
a) against the internal or external security of the State;	א. נגד ביטחון הפנים או החוץ של המדינה;
b) against the Head of State or the Head of Government of the Transferring State or a member of his family; or	ב. נגד ראש המדינה או ראש הממשלה של המדינה המעבירה או בן משפחתו; או
c) against legislation protecting national art treasures.	ג. נגד חקיקה המגינה על אוצרות אמנות לאומיים.
4. That there is at least one year of the offender's sentence remaining to be served at the time of his application for transfer.	4. שנותרה לפחות שנה אחת מעונש המאסר שעל העבריין לרצות בעת הגשת בקשת ההעברה.
5. That no further or other legal proceedings relating to the offence or any other offence are pending in the Transferring State.	5. שלא תלויים ועומדים במדינה המעבירה הליכים משפטיים נוספים או אחרים הקשורים לעבירה או לעבירה אחרת כלשהי.

ต่อองค์ประกอบสำคัญของความผิด

2. ผู้กระทำผิดที่จะถูกโอนตัวจะต้องเป็นคนชาติของรัฐผู้รับ
3. ผู้กระทำผิดที่จะถูกโอนตัวจะต้องไม่ทำความผิด
   ก. ต่อความมั่นคงภายในหรือภายนอกของรัฐ
   ข. ต่อประมุขของรัฐ หรือหัวหน้ารัฐบาลของรัฐผู้โอน หรือต่อสมาชิกในครอบครัวของบุคคลดังกล่าว หรือ
   ค. ต่อกฎหมายคุ้มครองสมบัติที่มีค่าทางศิลปะของชาติ
4. ในขณะที่ร้องขอให้มีการโอนตัวผู้กระทำผิดนั้น จะต้องมีโทษเหลือให้ผู้กระทำผิดรับโทษต่อไปอีกไม่น้อยกว่า 1 ปี
5. ไม่มีการดำเนินคดีต่อหรือการดำเนินคดีอื่นที่เกี่ยวกับความผิดนั้น หรือเกี่ยวกับความผิดอื่นค้างอยู่ในรัฐผู้โอน

nevo.co.il

6. That, in the case of imprisonment, confinement or other form of deprivation of liberty, the offender shall, at the time of transfer, have served in the Transferring State a period of one-third of the total sentence imposed on him or a four-year period whichever period is less, or for offences concerning narcotic drugs, a period of eight years if the sentence imposed is life imprisonment. Each party may, at its discretion and to the extent permitted by its law, transfer an offender at a shorter period required by the present paragraph.

6. שבמקרה של מאסר, כליאה או צורה אחרת של שלילת חירות, ריצה העבריין, במדינה המעבירה, בעת ההעברה, תקופה של שליש מתקופת המאסר הכוללת שהוטלה עליו או תקופה של ארבע שנים, הכול לפי התקופה הקצרה יותר, או בעבירות הקשורות לסמים נארקוטיים, תקופה של שמונה שנים אם העונש שהוטל הוא מאסר עולם. כל צד, לפי שיקול דעתו ובמידה שמתיר הדין שלו, רשאי להעביר עבריין גם לאחר פרק זמן קצר יותר מהנדרש לפי פסקה זו.

7. That the transfer may be refused if:

a) it is considered by the Transferring State to jeopardize its sovereignty, its security or its public order; or

b) the offender is also a national of the Transferring State.

7. שניתן לסרב להעברה אם:

א. נראה למדינה המעבירה שההעברה מסכנת את ריבונותה, את ביטחונה או את הסדר הציבורי שלה; או

ב. העבריין הוא גם אזרח של המדינה המעבירה.

Article 3

Procedure for Transfer

סעיף 3

נוהל ההעברה

1. Either party may inform an offender, who is

1. כל צד רשאי ליידע את העבריין, הנכנס בגדר

---

6. ในกรณีที่เป็นโทษจำคุก กักขัง หรือการทำให้ปราศจากอิสรภาพในรูปแบบอื่น ผู้กระทำผิดในขณะโอนตัวจะต้องได้รับโทษในรัฐผู้โอนแล้วเป็นระยะเวลา 1 ใน 3 ของโทษตามคำพิพากษาทั้งสิ้นที่ลงต่อผู้กระทำผิดนั้น หรือเป็นระยะเวลา 4 ปี แล้วแต่ว่าระยะเวลาใดจะสั้นกว่า หรือสำหรับความผิดที่เกี่ยวกับยาเสพติด เป็นระยะเวลา 8 ปีหากโทษตามคำพิพากษาที่ลงเป็นโทษจำคุกตลอดชีวิต ภาคีแต่ละฝ่ายอาจโอนผู้กระทำผิดภายในระยะเวลาที่สั้นกว่าตามที่วรรคนี้กำหนดได้โดยการใช้ดุลยพินิจของตน และเท่าที่กฎหมายของตนอนุญาตให้ทำได้

7. การโอนตัวอาจจะถูกปฏิเสธ หาก

ก. รัฐผู้โอนพิจารณาเห็นว่า การโอนตัวจะกระทบกระเทือนต่ออธิปไตย ความมั่นคง หรือต่อความสงบเรียบร้อยของบ้านเมืองของตน หรือ

ข. ผู้กระทำผิดเป็นคนชาติของรัฐผู้โอนด้วย

ข้อ 3

วิธีการโอนตัวผู้กระทำผิด

1. ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจแจ้งให้ผู้กระทำผิดซึ่งอยู่ภายในขอบเขตของสนธิสัญญาฉบับนี้ทราบสาระ

חכמי אמנה, 1229, כרך 39. – אמנה בדבר שיתוף פעולה בביצוע גזרי דין פליליים בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת ממלכת תאילנד
new.co.il

within the scope of the present Treaty, of the substance of the Treaty.	תחולתה של אמנה זו, לגבי תוכן האמנה.
2. Every transfer under this Treaty shall be commenced through diplomatic channels by a written request from the Receiving State to the Transferring State. if the Transferring State approves the request, it shall so inform the Receiving State through diplomatic channels and initiate procedures to effectuate the transfer of the offender.	2. כל העברה לפי אמנה זו תחל בהגשת בקשה בכתב בצינורות הדיפלומטיים מאת המדינה המקבלת למדינה המעבירה. אם המדינה המעבירה מאשרת את הבקשה, היא תודיע על כך, בצינורות הדיפלומטיים, למדינה המקבלת ותפתח בהליכים לביצוע העברת העבריין.
3. In deciding upon the transfer of an offender, each party shall consider the following factors:	3. בהחליטו על העברת עבריין, ישקול כל צד את הגורמים הבאים:
a) The probability that transfer of the offender will contribute to his social rehabilitation or otherwise be in his best interests; and	א. הסבירות לכך שהעברת העבריין תתרום לשיקומו החברתי או תהיה לטובתו המירבית; וכן
b) The nature and severity of the offence, including the effects of the offence within the Transferring and Receiving States and any mitigating or aggravating circumstances.	ב. טיב העבירה וחומרתה, לרבות ההשפעות שהיו למעשה העבירה בתוך המדינה המעבירה והמדינה המקבלת, וכל נסיבות מקילות או מחמירות.
4. No offender shall be transferred unless the sentence imposed on the offender is one of	4. לא יועבר עבריין אלא אם גזר הדין שהוטל עליו הוא של מאסר, כליאה או כל צורה אחרת של שלילת

สำคัญของสนธิสัญญานี้

2. การโอนตัวผู้กระทำผิดตามสนธิสัญญานี้ทุกครั้ง ให้เริ่มโดยรัฐผู้รับทำคำร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษรผ่านวิถีทางการทูตไปยังรัฐผู้โอน หากรัฐผู้โอนเห็นชอบด้วยกับคำร้องขอนั้นแล้ว จะต้องแจ้งไปยังรัฐผู้รับโดยผ่านวิถีทางการทูต และเริ่มดำเนินวิธีการเพื่อให้การโอนตัวผู้กระทำผิดเป็นผล

3. ในการตัดสินที่จะโอนตัวผู้กระทำผิด ภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องพิจารณาถึงองค์ประกอบดังต่อไปนี้

ก. ความเป็นไปได้ว่า การโอนตัวผู้กระทำผิดจะช่วยให้ผู้กระทำผิดนั้นมีโอกาสที่จะกลับตัวเป็นคนดียิ่งขึ้น หรือมิฉะนั้นก็เป็นประโยชน์ต่อผู้กระทำผิดนั้นมากที่สุด และ

ข. ลักษณะและความรุนแรงของการกระทำความผิด รวมทั้งผลของการกระทำความผิดที่กระทบกระเทือนต่อรัฐผู้โอนและรัฐผู้รับ ตลอดจนเหตุแวดล้อมอื่นใดที่ทำให้การกระทำความผิดนั้นบรรเทาเบาบางลง หรือรุนแรงขึ้น

4. จะไม่มีการโอนตัวผู้กระทำผิด เว้นแต่โทษตามคำพิพากษาที่ลงแก่ผู้กระทำผิดเป็นโทษจำคุก

imprisonment, confinement or any other form of deprivation of liberty in any institution:

a) for life;

b) for an indeterminate period on account of mental incapacity; or

c) for a fixed period of time.

5. The Transferring State shall furnish to the Receiving State a statement showing the offence of which the offender was convicted, the termination date of the sentence, the length of time already served by the offender, and any credits to which the offender is entitled on account of work done, good behaviour or pretrial confinement.

6. The Transferring State shall furnish to the Receiving State a certified copy of all judgements and sentences concerning the offender from the date of his detention in the Transferring State. when the Receiving State considers such information insufficient, it may request additional information.

7. Delivery of the offender by the authorities of the Transferring State to fhose of the Receiving State shall occur at a place within

חירות בכל מוסד;

א. מאסר עולם;

ב. למאסר לפרק זמן בלתי מוגבל בשל ליקוי נפשי; או

ג. למאסר לפרק זמן קבוע מראש.

5. המדינה המעבירה תספק למדינה המקבלת הצהרה המתארת את העבירה שבה הורשע העבריין, המציינת את תאריך סיום ריצוי העונש, את התקופה שהעבריין כבר ריצה וכל זיכוי שהעבריין זכאי לו מטעמי עבודה שנעשתה, התנהגות טובה או מעצר לפני המשפט.

6. המדינה המעבירה תספק למדינה המקבלת עותק מאושר של כל הכרעות הדין וגזרי הדין הנוגעים לעבריין מתאריך מעצרו במדינה המעבירה. כאשר נראה למדינה המקבלת שהמידע האמור אינו מספיק, היא רשאית לבקש מידע נוסף.

7. מסירת העבריין ע"י רשויות המדינה המעבירה לידי אלו של המדינה המקבלת תתבצע במקום שבשטחה של המדינה המעבירה, המוסכם ע"י שני הצדדים.

กักขัง หรือการทำให้ปราศจากอิสรภาพไม่ว่าจะเป็นในรูปใด และไม่ว่าในสถาบันใด

ก. ตลอดชีวิต

ข. โดยไม่มีกำหนดระยะเวลาที่แน่นอนอันเป็นผลจากความบกพร่องทางจิต หรือ

ค. โดยมีกำหนดระยะเวลาที่แน่นอน

5. รัฐผู้โอนจะต้องส่งเอกสารให้แก่รัฐผู้รับแจ้งความผิดที่ผู้กระทำผิดถูกพิพากษาลงโทษ กำหนดวันพ้นโทษ ระยะเวลาที่ผู้กระทำผิดได้รับโทษมาแล้ว ตลอดจนประโยชน์อื่น ๆ ที่ผู้กระทำผิดมีสิทธิได้รับอันเนื่องมาจากการทำงาน ความประพฤติดี หรือระยะเวลาที่ถูกคุมขังก่อนถูกพิพากษาลงโทษ

6. รัฐผู้โอนจะต้องส่งสำเนารับรองถูกต้องของคำพิพากษาและคำสั่งลงโทษทั้งมวลที่เกี่ยวกับผู้กระทำผิดนับจากวันที่ผู้กระทำถูกคุมขังในรัฐผู้โอนให้แก่รัฐผู้รับ เมื่อรัฐผู้รับพิจารณาเห็นว่า ข้อสนเทศดังกล่าวยังไม่เพียงพอ รัฐผู้รับอาจจะขอข้อสนเทศเพิ่มเติมได้

7. การส่งมอบตัวผู้กระทำผิดโดยเจ้าหน้าที่ของรัฐผู้โอนให้แก่เจ้าหน้าที่ของรัฐผู้รับนั้น จะกระทำ ณ

the Transferring State agreed upon by both Parties. The Transferring State shall afford an opportunity to the Receiving State, if the Receiving State so desires, to verify, prior to the transfer, that the offender's consent to the transfer is given voluntarily and with full knowledge of the consequences thereof, through the officer designated by the laws of the Receiving State.

Article 4

Retention of Jurisdiction

In respect of sentences to be executed pursuant to this Treaty, the Transferring State shall retain exclusive jurisdiction regarding the judgements of its courts, the sentences imposed by them, and any procedures for revision, modification or cancellation of judgements and sentences pronounced by its courts. The Receiving State, upon being informed of any revision, modification or cancellation of such a judgement or sentence, shall put such measure into effect.

המדינה המעבירה תעניק למדינה המקבלת הזדמנות, עם המדינה המקבלת רוצה בכך, לוודא, לפני ההעברה, שהסכמת העבריין להעברה ניתנת מרצונו החופשי ומתוך ידיעה מלאה של השכלות ההעברה, באמצעות הפקיד שיועד לכך על פי דיני המדינה המקבלת.

סעיף 4

שמירה על סמכות שיפוט

ביחס לגזרי דין שיש לבצע בהתאם לאמנה זו, תשמור המדינה המעבירה על סמכות שיפוט בלעדית ביחס להכרעות הדין של בתי המשפט שלה, לגזרי הדין שהם מטילים ולכל הליך לתיקון, שינוי או ביטול של הכרעות דין וגזרי דין שהוציאו בתי המשפט שלה. עם קבלת הודעה על תיקון, שינוי או ביטול כלשהם של הכרעת דין או גזר דין כאמור, המדינה המקבלת תיישם כל תיקון, שינוי, או ביטול כאמור עם קבלתם.

สถานที่ภายในดินแดนรัฐผู้โอนตามที่ภาคีทั้งสองฝ่ายเห็นชอบกัน หากรัฐผู้รับประสงค์ รัฐผู้โอนจะต้องเปิดโอกาสให้รัฐผู้รับตรวจสอบก่อนการโอนตัวผู้กระทำผิดโดยเจ้าหน้าที่ที่ได้รับแต่งตั้งตามกฎหมายของรัฐผู้รับว่า ผู้กระทำความผิดได้ให้ความยินยอมในการโอนตัวด้วยความสมัครใจ และด้วยความเข้าใจอย่างถ่องแท้ถึงผลของการโอนตัวนั้น

ข้อ 4

การคงไว้ซึ่งอำนาจศาล

ในส่วนที่เกี่ยวคำพิพากษาที่จะต้องบังคับตามภายใต้สนธิสัญญาฉบับนี้ รัฐผู้โอนจะยังคงไว้ซึ่งอำนาจศาลแต่ผู้เดียวในส่วนที่เกี่ยวกับคำพิพากษาของศาลของตน คำสั่งลงโทษซึ่งสั่งโดยศาลของตน และวิธีการเกี่ยวกับการแก้ไข เปลี่ยนแปลง หรือยกเลิกคำพิพากษา หรือคำสั่งลงโทษซึ่งออกโดยศาลของตน เมื่อรัฐผู้รับได้รับแจ้งการแก้ไข เปลี่ยนแปลง หรือยกเลิกคำพิพากษา หรือคำสั่งลงโทษดังกล่าวใด จะต้องดำเนินการเพื่อให้มาตรการเช่นว่าบังเกิดผล

Article 5

Procedure for Execution of Sentence

1. Except as otherwise provided in this Treaty, the completion of a transferred offender's sentence shall be carried out according to the laws and procedures of the Receiving State, including those governing conditiond for service of imprisonment, confinement or other forms of deprivation of liberty, and those providing for the reduction of the term of imprisonment, confinement or other forms of deprivation of liberty by conditional release or otherwise. The Transferring State shall, in addition, retain a power to pardon the offender or to commute his sentence and the Receiving State shall, upon being notified of such pardon or commutation, give effect thereto.

2. The Receiving State may treat under its law relating to juvenile offenders any offender so categorized under its law regardless of his status under the law of the Transferring State.

סעיף 5

נוהל לביצוע גזרי דין

1. למעט אם יש הוראות אחרות באמנה זו, השלמת ריצוי העונש של עבריין מועבר תתבצע בהתאם לדינים של המדינה המקבלת, לרבות אלה המסדירים תנאים לריצוי מאסר, כליאה או צורות אחרות של שלילת חירות, ואלה המאפשרים את הפחתת תקופת המאסר, הכליאה או הצורות האחרות של שלילת חירות ע"י שחרור על תנאי או בדרך אחרת. נוסף על כך, המדינה המעבירה תשמור על סמכותה לחנן את העבריין או להמתיק את עונשו, ועם קבלת הודעה על חנינה או המתקה כאמור, המדינה המקבלת תיתן לה תוקף.

2. המדינה המקבלת רשאית לנהוג לפי דיניה ביחס לעבריינים קטינים בכל עבריין המסווג ככזה לפי דיניה, בהתעלם ממעמדו לפי דין המדינה המעבירה.

ข้อ 5

วิธีการในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษา

1. เว้นแต่จะบัญญัติไว้เป็นอย่างอื่นในสนธิสัญญานี้ การให้ผู้กระทำผิดที่ถูกโอนตัวได้รับโทษครบถ้วนตามคำพิพากษานั้น ให้เป็นตามกฎหมายและวิธีการของรัฐผู้รับ รวมทั้งบทบัญญัติที่กำหนดเงื่อนไขในการรับโทษจำคุก กักขัง หรือการทำให้ปราศจากอิสรภาพในรูปแบบอื่น และบทบัญญัติว่าด้วยการลดโทษ จำคุก กักขัง หรือการทำให้ปราศจากอิสรภาพในรูปแบบอื่นโดยการปล่อยตัวโดยมีเงื่อนไขหรือมาตรการอื่นใด นอกจากนี้ รัฐผู้โอนยังคงไว้ซึ่งอำนาจในการที่จะให้อภัยโทษแก่ผู้กระทำผิด หรือลดโทษของผู้กระทำผิด และเมื่อรัฐผู้รับได้รับแจ้งการอภัยโทษ หรือการลดโทษเช่นนั้น จะดำเนินการให้เกิดผลตามนั้น

2. รัฐผู้รับอาจปฏิบัติตามกฎหมายว่าด้วยการกระทำผิดของเด็กและเยาวชนของตนต่อผู้กระทำผิดใดซึ่งอยู่ในเกณฑ์ที่จะได้รับการปฏิบัติตามกฎหมายดังกล่าว โดยไม่ต้องคำนึงถึงสถานภาพของผู้กระทำผิดนั้นภายใต้กฎหมายของรัฐผู้โอน

טבי אמנה, 1229, כרך 39. – אמנה בדבר שיתוף פעולה ב[illegible] פליליים בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת ממלכת תאילנד

3. No sentence of deprivation of liberty shall be enforced by the Receiving State in such a way as to extend it beyond the period specified in the sentence of the court of the Transferring State.	3. המדינה המקבלת לא תאכוף גזר דין של שלילת חירות באופן שיאריך את תוקפו מעבר לתקופה שנקבעה בו ע"י המשפט של המדינה המעבירה.
4. The expenses incurred in the transfer of the offender or in the completion of the offender's sentence shall be borne by the Receiving State.	4. בהוצאות הנגרמות ע"י העברת העבריין או השלמת ריצוי עונשו של העבריין תישא המדינה המקבלת.
5. The authorities of either party shall at the request of the other Party provide reports indicating the status of all offenders transferred under this Treaty, including, in particular, the release of any offender. Either party may, at any time, request a special report on the status of the execution of an individual sentence.	5. רשויותיו של צד, לבקשת הצד האחר, יגישו דוחות המציינים את מצבם של כל העבריינים שהועברו לפי אמנה זו, כולל, במיוחד, שחרורו של עבריין כלשהו. כל צד רשאי, בכל עת, לבקש דוח מיוחד על מצב ביצועו של גזר דין מסוים.
6. The transfer of an offender under the provisions of this Treaty shall not create any additional disability under the law of the Receiving State beyond that which the fact of his conviction may in and of itself already have created.	6. העברת עבריין לפי הוראות אמנה זו לא תיצור כל הגבלות נוספות לגביו לפי דיני המדינה המקבלת, מעבר לאלו שכבר נוצרו מעצם עובדת הרשעתו.

3. **รัฐผู้รับจะไม่ดำเนินการลงโทษที่ทำให้ปราศจากอิสรภาพในลักษณะที่จะเป็นการขยายเวลาการลงโทษให้เกินกว่าระยะเวลาที่ได้กำหนดไว้ในคำพิพากษาลงโทษของศาลของรัฐผู้โอนนั้น**

4. **ค่าใช้จ่ายในการโอนตัวผู้กระทำผิด หรือในการลงโทษต่อผู้กระทำผิดต่อไปจนกว่าจะรับโทษครบถ้วนให้เป็นภาระของรัฐผู้รับ**

5. **ในกรณีที่มีการร้องขอจากภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง เจ้าหน้าที่ของภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะต้องส่งรายงานแจ้งสถานภาพของผู้กระทำผิดทุกคนที่ถูกโอนตัวภายใต้สนธิสัญญานี้ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง รวมถึงการปลดปล่อยผู้กระทำผิดใด ๆ ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจร้องขอรายงานพิเศษเกี่ยวกับสถานภาพของการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาเฉพาะรายเมื่อใดก็ได้**

6. **การโอนตัวผู้กระทำผิดภายใต้บทบัญญัติของสนธิสัญญานี้ จะต้องไม่ก่อให้เกิดการจำกัดความสามารถเพิ่มเติมภายใต้กฎหมายของรัฐผู้รับนอกเหนือไปจากที่อาจกำหนดไว้ในคำพิพากษาลงโทษนั้น หรืออาจเกิดขึ้นจากการพิพากษาลงโทษนั้นเองแล้ว**

כתבי אמנה, 1229, כרך 39. – אמנה בדבר שיתוף פעולה בביצוע גזרי דין פליליים בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת ממלכת תאילנד

nevo.co.il

Article 6	סעיף 6
Final provisions	הוראות סיום
1. This Treaty shall enter into force on the date of the latter of the diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Treaty have been complied with.	1. אמנה זו תיכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה שדרישות החוק הפנימיות שלהם לכניסתה לתוקף של אמנה זו מולאו.
2. The present Treaty shall remain in force for three years from the date upon which it enters into force. Thereafter, the Treaty shall continue to be in force until ninety days from the date upon which either party gives written notice to the other party of its intention to terminate the Treaty.	2. תוקפה של אמנה זו הוא שלוש שנים מתאריך כניסתה לתוקף. לאחר מכן תמשיך האמנה להיות בתוקף עד תשעים ימים מהתאריך שבו צד מוסר הודעה בכתב לצד האחר על כוונתו לסיים את האמנה.
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Treaty.	ולראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כיאות איש על ידי ממשלתו, חתמו על האמנה הנוכחית.
DONE in duplicate at Bangkok on the 13th day of August 1997, corresponding to the 13th day of August 2540 of the Buddhist Era, and cor	נעשה בשני עותקים בבנגקוק ביום י' באב התשנ"ז, שהוא יום 13 באוגוסט 2540 ללוח השנה הבודהיסטי, שהוא יום 13 באוגוסט 1997, בשפות עברית, תאית ואנגלית,

ข้อ 6

บทบัญญัติสุดท้าย

1. สนธิสัญญานี้จะมีผลใช้บังคับในวันที่ของหนังสือทางการทูตฉบับหลังซึ่งภาคีแจ้งให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบว่า ได้มีการดำเนินการตามข้อกำหนดตามกฎหมายภายในของตนสำหรับการมีผลใช้บังคับของสนธิสัญญาครบด้วนแล้ว

2. สนธิสัญญาฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับเป็นเวลา 3 ปีนับแต่วันเริ่มมีผลใช้บังคับ หลังจากนั้น สนธิสัญญานี้จะยังคงมีผลใช้บังคับต่อไปจนกว่าจะสิ้นสุดระยะเวลา 90 วันนับตั้งแต่วันที่ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดได้แจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบถึงเจตนาของตนที่จะบอกเลิกสนธิสัญญานี้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลแต่ละฝ่ายได้ลงนามสนธิสัญญานี้

nevo.co.il

responding to the 10th day of Av, 5757, in the Thai, Hebrew and English, languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For The Government Of The Kingdom of Thailand

(Prachuab Chaiyasan)
Minister of Foreign Affairs

For The Government Of The State Of Israel

(Mordechay Lewy)
Ambassador Extraordinary and plenipotentiay

לכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, כרייע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה של תאילנד

פראציוב צ'יאסאן
שר החוץ

בשם ממשלת מדינת ישראל

מרדכי לוי
שגריר ומיופה כוח

ทำคู่กันเป็นสองฉบับ ณ กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ 13 สิงหาคม คริสต์ศักราช 1997 ตรงกับวันที่ 13 สิงหาคม พุทธศักราช 2540 เป็นภาษาไทย ฮีบรู และอังกฤษ แต่ละภาษาถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างในการตีความ ให้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับรัฐบาลแห่งรัฐอิสราเอล

(นายเดวิด เลวี่)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

(นายประจวบ ไชยสาส์น)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

י"ז בטבת התש"ס (20 בדצמבר 1999) ISSN 0334-3286 סודר בסדר־צילום ותודפס במדפיס הממשלתי, ירושלים
המח | תדשים